**ESPAÑOL**

## INSTRUCCIONES DE USO Y CONSERVACIÓN

Estimado cliente,
Muchas gracias por su confianza en un producto Orliman. Usted adquirió un producto de calidad y de alto nivel medicinal. Por favor, lea las instrucciones atentamente. Si tienen alguna duda, póngase en contacto con su médico, su ortopedia especializada o con nuestro departamento de atención al cliente. Orliman le agradece su elección y le desea una pronta mejoría.

## NORMATIVA

Estos productos son conformes a la Directiva Europea de Productos Sanitarios 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Se ha realizado un Análisis de Riesgos (UNE EN ISO 14971) minimizando todos los riesgos existentes. Se han realizado los ensayos conforme a la normativa europea UNE-EN ISO 22523 de Prótesis y Ortesis.

## INDICACIONES

- Prevención de escaras y como método auxiliar en su tratamiento.
- Personas que permanecen periodos de tiempo prolongados en la misma posición donde los segmentos corporales están en contacto con la superficie de la cama o son sometidos a constantes roces por la ropa de cama o superficies rugosas.

Zonas de protección por producto:

- Patuco: calcáneo (talón) y maléolos.

## INSTRUCCIONES DE COLOCACIÓN

Para obtener el mayor grado de eficacia terapéutica en las diferentes patologías y prolongar la vida útil del producto, es fundamental la elección correcta de la talla más adecuada a cada paciente o usuario (en el envase se adjunta un cuadro orientativo de tallas y equivalencias en centímetros). Una compresión excesiva puede producir intolerancia por lo que aconsejamos regular la compresión hasta el grado óptimo.

**Para su colocación deben observarse los siguientes aspectos:**

1-Despegue las cinchas o fijaciones ajustables del producto y apoye/introduzca el respectivo segmento corporal en su interior.
2-Proceda al cierre, a modo de obtener un ajuste cómodo, sin que se produzcan molestias.

## RECOMENDACIONES DE CONSERVACIÓN Y LAVADO

Conservación (OSL1302): Limpie el tejido exterior con un paño húmedo. Utilice una toalla seca para absorber la humedad.
Lavado: pegar los velcros entre sí o cerrar la cremallera (si los tuviera).
Lavado a máquina: lave a máquina con programa delicado con agua tibia (30°C) y jabón neutro. Centrifugado suave (400 rpm). Para el secado déjela secar a temperatura ambiente. No use lejía. No tienda ni planche y no exponga a fuentes de calor directas como estufas, calefactores, radiadores, exposición directa al sol, etc. No limpie en seco.

Durante su uso o en su limpieza: no utilice lejías, alcoholes, pomadas o líquidos disolventes. Si el producto no está bien escurrido, los residuos de detergente pueden irritar la piel y deteriorar el producto.
Conservar en lugar seco a temperatura ambiente.

## GARANTÍAS

ORLIMAN, S.L.U. garantiza todos sus productos, siempre que estos no hayan sido manipulados ni alterados en su configuración original. No garantiza aquellos productos en que por mal uso, deficiencias o roturas de cualquier tipo, sus características se vean alteradas. Si observara alguna deficiencia o anomalía, comuníquelo inmediatamente al establecimiento expendedor para proceder a su cambio.
ORLIMAN, S.L.U. le agradece su elección y le desea una pronta mejoría.

## COMPOSICIÓN

**OSL1302**

› Tejido exterior del producto:
·Tejido: 100% Poliéster
·Recubrimiento: 100% Poliuretano transpirable e impermeable, con apresto ignífugo y tratamiento antimicrobiano (fungicida y antibacteriano).
·Sistema de cierre ajustable: 100% Poliamida.
› Tejido interior del producto: 70% Bambú, 30% Lycra.
› Interior del producto: fibra 100% poliéster hueca siliconada y conjugada.

## ENGLISH

### INSTRUCTIONS FOR USE AND PRESERVATION

Dear customer,

Thank you for your trust in this Orliman product. You have acquired a quality product with a high medicinal value. Please, read the instructions carefully. If you have any doubt, get in contact with your doctor, your orthopaedist specialist or our customer service department. Orliman appreciates your choice and wishes you a speedy recovery.

### REGULATION

These products satisfy the European Medical Device Directive 93/42/CEE (RD. 1591/2009). A Risk Analysis has been carried out (UNE EN ISO 14971) minimising all the existing risks. The trials have been carried out in accordance with the European regulation UNE-EN ISO 22523 of Prosthesis and Orthesis.

### SUITABLE FOR

- Prevention and auxiliary treatment of pressure sores.
- People who spend long periods of time in the same position with parts of the body in contact with the surface of the bed or subjected to constant friction by bedding or rough surfaces.

Protection areas by product:

- Boot: calcaneus (heel) and malleoli.

### FITTING INSTRUCTIONS

In order to achieve the highest degree of therapeutic effectiveness for different disorders and to prolong the service life of the product, it is essential to select the most suitable size for the patient or user (see the size and centimetre equivalence chart on the packaging). As excessive compression can cause intolerance, it is advisable to adjust the compression to an optimum level.

**Follow the fitting instructions below:**

1-Undo the product's adjustable straps or fastenings and fit to the appropriate part of the body.

2-Fasten for a comfortable fit.

### WASHING AND MAINTENANCE RECOMMENDATIONS

Maintenance (TECH heel protector): wipe the outer fabric with a damp cloth. Use a dry towel to absorb any moisture.

Washing: before washing, close any Velcro fasteners or zips.

Machine washable: machine wash with delicate programme and tepid water (30°C) with neutral detergent. Spin dry gently (400 rpm). Leave to dry at room temperature. Do not use bleach. Do not hang up, iron or expose to direct heat sources such as stoves, heaters, radiators, direct sunlight, etc. Do not dry clean.

When using or cleaning, do not use bleach, alcohol, ointments or liquid solvents. If the product is not well wrung out, detergent residue can remain and cause irritation to the skin and damage to the product.

Store in a dry place at room temperature.

### GUARANTEES

ORLIMAN, S.L.U. Guarantees all its products, as long as these have not been manipulated or altered from their original state. Does not guarantee those products in which as a result of misuse, deficiencies or breakage of any kind, its original state has been altered. If you observe any deficiency or anomaly, communicate this immediately to the establishment from which it was obtained in order for it to be changed.

ORLIMAN, S.L.U. Appreciates your choice and wishes you a speedy recovery.

### COMPOSITION

**OSL1302**

› Outer fabric of the product:
 ·Fabric: 100% polyester
 ·Covering: 100% breathable and impermeable polyurethane, with flame retardant and anti-microbial (fungicide and anti-bacterial) treatment.
 ·Adjustable closure system: 100% polyamide.
› Inner fabric of the product: 70% bamboo, 30% Lycra.
› Interior of the product: 100% siliconised and conjugated hollow polyester fibre.

## FRANÇAIS

### MODE D'EMPLOI ET CONSERVATION

Cher client,

Nous vous remercions d'avoir déposé votre confiance dans un produit Orliman. Vous avez acheté un produit de qualité et d'un niveau médicinal élevé. Nous vous prions de lire attentivement les instructions. Si vous avez quelques doutes, contactez votre médecin, votre orthopédie spécialisée ou notre service d'attention à la clientèle. Orliman vous remercie de votre choix et vous souhaite une rapide amélioration.

### REGLEMENTATION

Ces produits sont conformes à la Directive Européenne de Produits Sanitaires 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Une Analyse des Risques a été réalisée (UNE EN ISO 14971) minimisant tous les risques existants. Des tests ont été effectués conformément à la réglementation européenne UNE-EN ISO 22523 des Prothèses et Orthèses.

### INDICATIONS

- Prévention des escarres et en tant que méthode auxiliaire de leur traitement.
- Personnes qui restent pendant de longues périodes de temps dans la même position dans laquelle les segments de corps sont en contact avec la surface du lit ou sont soumis à un frottement constant de la literie ou des surfaces rugueuses.

Zones de protection par produit :

- Chausson : calcanéus (talon) et malléoles.

### CONSIGNES DE MISE EN PLACE

Pour un niveau supérieur d'efficacité thérapeutique des différentes pathologies et pour prolonger la vie utile du produit, il est essentiel de choisir correctement la taille la plus appropriée à chaque patient ou utilisateur (l'emballage contient un tableau indicatif des tailles et équivalences en centimètres). Une compression excessive peut provoquer une intolérance, nous vous conseillons donc de régler la compression au niveau optimal.

**Pour sa mise en place, vous devez respecter les consignes suivantes :**

1-Décollez les sangles ou fixations réglables du produit et appuyez/ introduisez le segment corporel respectif à l'intérieur.

2-Procédez à la fermeture, de façon à obtenir un ajustement confortable sans entraîner de gêne.

### RECOMMANDATIONS D'ENTRETIEN ET DE LAVAGE

Pour le Chausson TECH : Nettoyez le tissu extérieur avec un chiffon humide. Utilisez une serviette sèche pour absorber l'humidité.

Lavage : collez les Velcros ensemble ou fermer la fermeture éclair (le cas échéant). Lavage en machine : lavez en machine avec programme délicat à l'eau tiède (30 °C) et un savon doux. Essorage doux (400 tr/min). Pour le séchage, laissez sécher à la température ambiante. Ne pas utiliser d'eau de Javel. Ne pas tendre ni repasser et ne pas exposer à des sources de chaleur directes comme les poêles, les chauffages, les radiateurs, l'exposition directe au soleil, etc. Ne pas nettoyer à sec.

Pendant son utilisation ou son nettoyage, ne pas utiliser de javel, produits à base d'alcool, de pommades ni de liquides dissolvants. Si le produit n'est pas bien essoré, les résidus de détergeant peuvent irriter la peau et détériorer le produit.

Conserver dans un endroit sec à température ambiante.

### GARANTIES

ORLIMAN, S.L.U. garantit tous ses produits à condition qu'ils n'aient pas été manipulés ni altérés dans leur configuration d'origine. Il ne garantit pas les produits qui, à cause d'un mauvais usage, de déficiences ou de cassures de n'importe quel genre, voient leurs caractéristiques altérées. Si vous observiez une quelconque déficience ou anomalie, communiquez-le immédiatement à votre revendeur pour procéder à son changement.

ORLIMAN, S.L.U. vous remercie de votre choix et vous souhaite une rapide amélioration.

### COMPOSITION

**OSL1302**

› Tissu extérieur du produit :
·Tissu : 100% Polyester
·Couverture : 100% Polyuréthane perméable à l'air et imperméable à l'eau avec des retardateurs de flamme et un traitement antimicrobien (fongicide et antibactérien).
·Système de fermeture réglable : 100% Polyamide.
› Tissu intérieur du produit : 70% Bambou, 30% Lycra.
› Intérieur du produit : fibre 100% polyesters siliconés conjugués creux.

**DEUTSH**

## GEBRAUCHS- UND PFLEGEANLEITUNG

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde, vielen Dank dafür, dass Sie einem Orliman-Produkt Ihr Vertrauen schenken. Sie haben ein medizinisch hochwertiges Qualitätsprodukt erworben. Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch. Wenn Sie irgendwelche Fragen haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Arzt, Ihr Orthopädie-Fachgeschäft oder an unseren Kundendienst. Orliman dankt Ihnen für Ihre Wahl und wünscht Ihnen baldige Besserung.

## VORSCHRIFTEN

Diese Produkte entsprechen der Europäischen Richtlinie über Medizinprodukte 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Anhand einer Risikoanalyse (UNE EN ISO 14971) wurden sämtliche vorhandenen Risiken minimiert. Es wurden die Prüfungen im Einklang mit den europäischen Prothesen- und Orthesenvorschriften UNE-EN ISO 22523 durchgeführt.

## INDIKATIONEN

- Zur Vorbeugung von Dekubitus (Dekubitusprophylaxe) und als Hilfsmethode zu seiner Behandlung.
- Personen, die längere Zeit in der gleichen Stellung bleiben müssen, bei der die Körperabschnitte in Kontakt mit der Oberfläche des Bettes sind oder ständigen Reibungen mit der Bettwäsche oder rauen Oberflächen ausgesetzt sind.

Schutzbereiche je Produkt:

- Fersenpolster: Fersenbein (Ferse) und Knöchel.

## ANZIEHANLEITUNG

Um einen hohen Grad an therapeutischer Effektivität bei verschiedenen Pathologien und eine Verlängerung der Lebensdauer des Produktes zu erreichen, ist die korrekte Wahl der für jeden Patienten oder Benutzer geeigneten Größe besonders wichtig (der Verpackung ist eine orientative Tabelle mit Größen und Äquivalenzen in Zentimetern beigefügt). Eine zu hohe Kompression kann zu Unverträglichkeit führen. Aus diesem Grund sollte die Kompression in einem optimalen Grad eingestellt werden.

**Zur Anbringung des Produktes müssen folgende Aspekte beachtet werden:**

1-Die einstellbaren Gurte oder Befestigungen des Produktes lösen und den entsprechenden Körperabschnitt in seinem Inneren stützen/einführen.

2-Den Verschluss schließen, sodass ein bequemer Sitz erhalten wird, ohne dass Schmerzen erzeugt werden.

## HINWEISE ZUR PFLEGE UND REINIGUNG

Für das Fersenpolster TECH: Den Außenstoff mit einem feuchten Tuch reinigen. Ein trockenes Handtuch benutzen, um die Feuchtigkeit aufzunehmen.

Waschen: Die Klettverschlüsse miteinander verschließen oder den Reißverschluss schließen (wenn vorhanden).

In der Waschmaschine waschen: Mit einem Programm für empfindliche Wäsche mit lauwarmem Wasser (30°C) und Neutralseife waschen. Leicht schleudern (400 UpM). Das Produkt bei Raumtemperatur trocknen lassen. Kein Bleichmittel verwenden. Das Produkt weder aufhängen noch bügeln und auch nicht direkten Wärmequellen wie Öfen, Heizungen, Heizkörper, direkte Sonneneinstrahlung etc. aussetzen.

Während seiner Anwendung oder Reinigung: Keine Bleichmittel, flüssigen Lösemittel, Pasten oder Alkohol verwenden. Wenn das Produkt nicht ausreichend ausgespült wird, können die Reinigungsmittelrückstände Hautreizungen verursachen und das Produkt beschädigen.

In einem trockenen Raum bei Raumtemperatur aufbewahren.

## GARANTIE

ORLIMAN, S.L.U. gewährt Garantie auf ihre sämtlichen Produkte, so lange deren ursprüngliche Gestaltung weder verändert noch beschädigt wurde. Für Produkte, deren Merkmale wegen unsachgemäßen Gebrauchs oder aufgrund von Mängeln oder Rissen verändert sind, wird keine Garantie geleistet. Sollten Sie Mängel oder Anomalien feststellen, wenden Sie sich bitte unverzüglich an Ihr Fachgeschäft, um das Produkt umzutauschen.

ORLIMAN, S.L.U. dankt Ihnen für Ihre Wahl und wünscht Ihnen baldige Besserung.

## PORTUGUÉS

### INSTRUÇÕES DE USO E CONSERVAÇÃO

Estimado Cliente,
Gostaríamos de lhe agradecer a confiança demonstrada ao adquirir o produto Orliman. Acaba de adquirir um produto de qualidade e de alto nível medicinal. Por favor, leia atentamente as instruções apresentadas. Em caso de dúvida, contacte com o seu médico, ortopédico especialista ou com o nosso departamento de atendimento ao cliente. Orliman agradece-lhe a sua eleição e deseja-lhe rápidas melhoras.

### NORMATIVA

Estes produtos encontram-se em conformidade com a Directiva Europeia de Produtos Sanitários 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Foi igualmente realizada uma Análise de Risco (UNE EN ISO 14971) minimizando deste modo os riscos existentes. Em conformidade com o estipulado na normativa europeia UNE-EN ISO 22523 para Próteses e Ortéses, foram igualmente realizados os respectivos ensaios.

### INDICAÇÕES

- Prevenção de escaras e como método auxiliar no seu tratamento.
- Pessoas que permanecem na mesma posição durante períodos prolongados, em que os segmentos corporais estão em contacto com a superfície da cama ou são submetidos a fricções constantes pela roupa da cama ou superfícies rugosas.

Zonas de proteção por produto:

- Protetor de calcanhar: calcâneo (calcanhar) e maléolos.

### INSTRUÇÕES PARA COLOCAÇÃO

Para conseguir a máxima eficácia terapêutica nas diferentes patologias e prolongar a vida útil do produto, é fundamental a escolha correta do tamanho mais adequado a cada doente ou utilizador (a embalagem inclui um quadro orientativo dos tamanhos e das respetivas equivalências em centímetros). Uma compressão excessiva pode provocar intolerância, sendo recomendável regular a compressão até ao grau ótimo.

**A colocação deve considerar os seguintes aspetos:**

1-Abra as correias ou fixações reguláveis do produto e apoie/introduza o respetivo segmento corporal no interior.
2-Aperte de modo a obter um ajuste confortável, sem incómodos.

### RECOMENDAÇÕES DE CONSERVAÇÃO E LAVAGEM

Conservação (calçado TECH): limpar o tecido exterior com um pano húmido. Utilizar uma toalha seca para absorver a humidade.
Lavagem: unir os velcros entre si ou apertar o fecho de correr (se existirem).
Lavagem na máquina: em programa delicado com água morna (30°C) e detergente neutro. Centrifugação delicada (400 rpm). Deixar secar à temperatura ambiente. Não usar lixívia. Não estender, passar a ferro nem expor a fontes de calor diretas como salamandras, aquecedores, radiadores, luz solar direta, etc. Não limpar a seco.

Durante a utilização ou limpeza: não utilizar lixívias, álcoois, pomadas ou líquidos solventes. Se não estiver bem escorrido, os resíduos de detergente podem irritar a pele e deteriorar o produto.
Guardar em lugar seco à temperatura ambiente.

### GARANTIAS

ORLIMAN, S.L.U. garante todos os seus produtos, sempre e quando não tenha sido manipulada nem alterada a sua configuração original. Não se encontram garantidos os produtos que devido a uma má utilização, deficiência ou ruptura de qualquer tipo, as suas características tenham sido alteradas.
No caso de detectar qualquer deficiência ou anomalia, informe imediatamente o estabelecimento que lhe vendeu o produto para que este seja trocado.
ORLIMAN, S.L.U. agradece-lhe a sua eleição e deseja-lhe rápidas melhoras.

**ITALIANO**

## ISTRUZIONI PER L'USO E PER LA CONSERVAZIONE

Gentile cliente,
Grazie per la fiducia che ha riposto in un prodotto Orliman. Ha acquistato un prodotto di qualità e di alto livello medicale. Si prega di leggere attentamente le istruzioni. In caso di dubbio, mettersi in contatto con il proprio medico, con il tecnico ortopedico specializzato o con il nostro ufficio di Assistenza al Cliente. Orliman la ringrazia per aver fatto questa scelta e le augura un pronto ristabilimento.

## NORMATIVA

Questi prodotti sono conformi alla Direttiva Europea sui Prodotti Sanitari 93/42/CEE (RD. 1591/2009). È stata effettuata un'analisi dei rischi (UNE EN ISO 14971) minimizzando tutti i rischi esistenti. I test sono stati effettuati in conformità alla normativa europea UNE-EN ISO 22523 su Protesi e Ortesi.

## INDICAZIONI

- Prevenzione delle piaghe da decubito e come metodo ausiliario per il loro trattamento.
- Persone che restano per periodi di tempo prolungati nella stessa posizione, dove i segmenti corporali sono in contatto con la superficie del letto o sono sottoposti a costanti sfregamenti con la biancheria da letto o con superfici rugose.

Zone di protezione per prodotto:

- Talloniera: calcagno (tallone) e malleoli.

## ISTRUZIONI PER LA COLLOCAZIONE

Per ottenere la massima efficacia terapeutica nelle diverse patologie e prolungare la vita utile del prodotto, è fondamentale scegliere correttamente la taglia più appropriata ad ogni paziente o utente (la confezione contiene una tabella orientativa delle taglie y delle equivalenze in centimetri). Una compressione eccessiva può provocare intolleranza, ragion per cui consigliamo di regolare la compressione fino a raggiungere il grado ottimale.

**Per la sua collocazione è necessario osservare i seguenti aspetti:**

1-Staccare le cinghie o le chiusure regolabili del prodotto e appoggiare/inserire il rispettivo segmento corporale al suo interno.
2-Procedere alla chiusura, in modo da ottenere una posizione confortevole che non arrechi fastidio.

## CONSIGLI PER LA CONSERVAZIONE E IL LAVAGGIO

Per la Talloniera TECH: Pulire il tessuto esterno con un panno umido. Utilizzare un asciugamano asciutto per assorbire l'umidità.
Lavaggio: incollare i velcri tra loro o chiudere la cerniera (se presenti).
Lavaggio a macchina: lavare a macchina con un programma delicato con acqua tiepida (30°C) e sapone neutro. Centrifuga leggera (400 giri/min). Lasciare asciugare a temperatura ambiente. Non usare candeggina. Non tendere, né stirare, né esporre a fonti di calore dirette quali stufe, caloriferi, radiatori, esposizione diretta al sole, ecc. Non lavare a secco.

Durante il suo utilizzo o la pulizia: non utilizzare candeggina, alcol, pomate o solventi liquidi. Se il prodotto non è ben strizzato, i residui di detergente possono irritare la pelle e deteriorare il prodotto.
Conservare in luogo asciutto a temperatura ambiente.

## GARANZIE

ORLIMAN, S.L.U. garantisce tutti i propri prodotti, purché non ne sia stata modificata né alterata la configurazione originale. Non garantisce i prodotti le cui caratteristiche siano state alterate a causa di un uso errato, deficienze o rotture di qualsiasi tipo. Se si riscontrasse qualche difetto o anomalia, si prega di comunicarlo immediatamente al rivenditore per cambiare il prodotto.
ORLIMAN, S.L.U. la ringrazia per aver fatto questa scelta e le augura un pronto ristabilimento.

**POLSKI**

## INSTRUKCJA UŻYWANIA I KONSERWACJI

Drogi użytkowniku

Dziękujemy za zaufanie jakim obdarzyłeś firmę Orliman, zakupując jeden z naszych wysokiej klasy produktów medycznych. Prosimy dokładnie zapoznać się z informacjami zawartymi w ulotce. W przypadku wątpliwości lub pojawienia się problemów, należy skontaktować się ze swoim lekarzem lub ze sprzedawcą.

## ZGODNOŚĆ Z NORMAMI

Niniejsze produkty są zgodne z Dyrektywą 93/42/EWG dotycząca wyrobów medycznych (Dekret Królewski 1591/2009). Przeprowadzona została analiza dotycząca ryzyka (UNE-EN ISO 14971) minimalizując wszelkie istniejące rzyka związane z produktem. Przeprowadzone zostały próby zgodnie z regulacją europejską UNE-EN ISO 22523 dotyczące Protez i Ortez.

## ZASTOSOWANIE

- Zapobiega powstawaniu odleżyn i stosowana jest pomocniczo w ich leczeniu.
- Przeznaczona dla osób, spędzających dłuższe okresy czasu w tej samej pozycji, u których określone części ciała pozostają w kontakcie z łóżkiem, bądź też narażone są na nieustanne ocieranie się o pościel lub szorstkie powierzchnie.

Chronione części ciała w zależności od produktu:

- Osłona na piętę: kość piętowa i staw skokowy.

## SPOSÓB ZAKŁADANIA

Aby zapewnić większą skuteczność terapeutyczną w odniesieniu do różnych schorzeń i wydłużyć trwałość użytkową produktu, niezwykle istotne jest dobranie rozmiaru, który będzie najodpowiedniejszy dla danego pacjenta lub użytkownika (do opakowania dołączono tabelę zawierającą orientacyjne rozmiary wraz z ich odpowiednikami w centymetrach). Ponieważ nadmierny ucisk może powodować objawy nietolerancji skóry, zalecamy optymalne wyregulowanie stopnia kompresji.

**Przy zakładaniu należy uwzględnić następujące zalecenia:**

1-Odpiąć taśmy lub regulowane paski mocujące produktu i oprzeć/umieścić w nim przewidzianą część ciała.

2-Następnie zapiąć go w taki sposób, aby zapewnić wygodne dopasowanie wykluczające poczucie dyskomfortu.

## ZALECENIA DOTYCZĄCE KONSERWACJI I PRANIA

Konserwacja (osłony pięty TECH): Zewnętrzną powierzchnię czyścimy wilgotną ściereczką. Do wchłonięcia wilgoci używamy suchego ręcznika.

Przed praniem: połączyć ze sobą zapięcia rzepowe lub zasunąć zamek błyskawiczny (jeżeli produkt został w nie wyposażony).

Pranie w pralce: stosować program do delikatnego prania w letniej wodzie (30°C) z użyciem obojętnego detergentu na bazie mydła. Delikatnie odwirować (400 obr/min). Pozostawić do wysuszenia w temperaturze otoczenia. Nie stosować wybielaczy. Nie należy wieszać do suszenia, prasować ani wystawiać produktu na bezpośrednie działanie źródeł ciepła (piecyków, grzejników, kaloryferów, promieniowania słonecznego, itp.). Nie czyścić chemicznie.

W trakcie użytkowania lub czyszczenia: zabrania się stosowania wybielaczy, alkoholi, maści i rozpuszczalników. W przypadku niewłaściwego wypłukania, pozostałości detergentu mogą powodować podrażnienie skóry i uszkodzenie produktu.

Przechowywać w suchym miejscu w temperaturze pokojowej.

## GWARANCJA

ORLIMAN, S.L.U. gwarantuje jakość wszystkich swoich produktów, pod warunkiem, że te nie były manipulowane ani zmienione względem swojej pierwotnej budowy. Nie podlegają gwarancji te produkty, których właściwości zostały zmienione w wyniku niewłaściwego zastosowania, braków lub jakiekolwiek wad. W przypadku zauważenia jakichkolwiek braków lub nieprawidłowości, należy bezzwłocznie powiadomić o tym podmiot wydający gwarancję w celu wymiany.

ORLIMAN, S.L.U. jest wdzięczny za państwa wybór i życzy szybkiego powrotu do zdrowia.

## NEDERLANDS

### INSTRUCTIES VOOR HET GEBRUIK EN HET BEHOUD

Geachte klant,
Wij danken u hartelijk voor uw vertrouwen in een Orliman product. U heeft een kwaliteitsproduct van hoogwaardig niveau aangeschaft. Wij verzoeken u om de instructies aandachtig door te lezen. Mocht u twijfels hebben, dan kunt u contact opnemen met uw arts, uw gespecialiseerde orthopeed of met onze afdeling klantenservice. Orliman stelt uw keuze op prijs en wenst u voorspoedige beterschap.

### NORMEN

Deze producten voldoen aan de Europese Richtlijn Medische Hulpmiddelen 93/42/CEE (Koninklijk Besluit 1591/2009). Er werd een risicoanalyse uitgevoerd (UNE-EN ISO 14971) waarbij alle bestaande risico's tot het minimum worden beperkt. Proeven zijn uitgevoerd conform de Europese richtlijn UNE-EN ISO 22523 met betrekking tot uitwendinge arm- en beenprothesen en uitwendige orthesen.

### INDICATIES

- Ter preventie van decubitus en als aanvullende behandelingsmethode.
- Personen die gedurende langere tijd in dezelfde positie verblijven en waarbij de lichaamsdelen in contact zijn met het oppervlak van het bed of worden blootgesteld aan constante wrijving van lakens of andere ruwe oppervlakken.

Beschermingszones per product:

- Voetbeschermer: calcaneus (hiel) en malleolus.

### PLAATSINGSINSTRUCTIES

Voor optimale therapeutische werkzaamheid bij verschillende ziekten en een verlengde levensduur van het product, is het van essentieel belang om de juiste grootte voor elke patiënt of gebruiker te kiezen (in de verpakking vindt u een tabel met maten en equivalenten in cm). Een overmatige druk kan intolerantie veroorzaken. Daarom raden we aan de druk optimaal in te stellen.

**Houd tijdens de plaatsing rekening met de volgende punten:**

1-Maak de verstelbare riemen of bevestigingen van het product los en introduceer het betreffende lichaamsdeel.
2-Sluit het product en zorg voor een comfortabele pasvorm, zonder pijn.

### AANBEVELINGEN VOOR BEWAREN EN REINIGING

Bewaren (Voetbeschermer TECH): maak de buitenste stof schoon met een vochtige doek. Gebruik een droge handdoek om het vocht op te nemen.
Wassen: Sluit de klittenbanden of rits (indien van toepassing).
Machinewas: was de hoes in de wasmachine op het programma voor fijne was op een maximale temperatuur van 30°C, met neutrale zeep. Kort centrifugeren (400 rpm). Laten drogen bij kamertemperatuur. Gebruik geen bleekmiddelen. Niet ophangen, strijken en blootstellen aan directe warmtebronnen zoals kachels, verwarmingen, radiatoren, direct zonlicht, etc. Niet droogreinigen.

Gebruik geen alcohol, bleekmiddelen, zalf of oplossingsmiddelen tijdens het reinigen of gebruik. Als het product niet goed is uitgespoeld, kunnen de wasmiddelresten de huid irriteren en het product aantasten.
Bewaar het product op een droge plek op kamertemperatuur.

### GARANTIES

ORLIMAN, S.L.U. staat garant voor al haar producten, op voorwaarde dat ze niet zijn bewerkt noch zijn veranderd in hun oorspronkelijke vorm. Zij staat niet garant voor die producten die om reden van verkeerd gebruik, tekortkomingen of beschadigingen van iedere willekeurige aard, in hun kenmerken blijken te zijn veranderd. Mocht u enige gebreken of afwijkingen waarnemen, dan wordt verzocht om dit onmiddellijk te melden aan de verstrekkende instantie om over te gaan tot vervanging ervan. ORLIMAN, S.L.U. stelt uw keuze op prijs en wenst u voorspoedige beterschap.

**ROMÂNĂ**

## INSTRUCȚIUNI DE FOLOSIRE ŞI ÎNTREȚINERE

Stimate client,

Vă mulțumim că acordați încredere produselor ORLIMAN. Ați achiziționat un produs de calitate şi cu o înaltă valoare medicală. Vă rugăm să citiți cu atenție instrucțiunile de folosire şi întreținere. Dacă aveți îndoieli asupra produsului, luați legătura cu medicul dvs., cu un tehnician ortopedist sau cu dealerul autorizat de unde l-ați achiziționat. ORLIMAN apreciază alegerea dvs. şi vă doreşte recuperare grabnică.

## NORMATIVE

Aceste produse sunt în conformitate cu Directiva Europeană de Produse Sanitare 93/42/ CEE (RD. 1591/2009). S-a realizat o Analiză de Risc (UNE-EN ISO 14971), reducându-se la minimum toate riscurile existente. S-au realizat probele în conformitate cu normativa europeană. UNE-EN ISO 22523 cât priveşte Protezele şi Ortezele.

## INDICAȚII

- Prevenirea escarelor și ca metodă de tratament suplimentară.
- Persoane care stau mult timp într-o singură poziție, iar segmentele corporale sunt în contact cu suprafața patului sau sunt supuse la frecarea constantă cu pijamaua sau suprafețe aspre.

Zone de protecție ale fiecărui produs:

- Papuc: calcaneu (călcâi) și maleole.

## INSTRUCȚIUNI DE APLICARE

În scopul obținerii celei mai mari eficiențe terapeutice în diferite patologii şi prelungirii vieții utile a produsului este fundamental să se aleagă mărimea corectă pentru fiecare pacient sau utilizator (în pachet găsiți un tabel orientativ de mărimi și echivalentele acestora în centimetri). O compresie excesivă poate conduce la intoleranță, de aceea recomandăm reglarea optimă a compresiei.

**Pentru corecta aplicare trebuie avute în vedere următoarele aspecte:**

1-Dezlipiți benzile sau elementele de fixare reglabile ale produsului și sprijiniți/ introduceți segmentul corporal corespunzător în acestea.

2-Închideți-le astfel încât să fie comode și să nu deranjeze.

## RECOMANDĂRI DE PĂSTRARE ŞI SPĂLARE

Păstrare (papuci TECH): curățați suprafața exterioară cu o cârpă umedă. Ștergeți cu un prosop uscat pentru a absorbi umezeala.

Spălare: lipiți suprafețele de velcro între ele sau închideți fermoarul (dacă există). Spălare cu mașina: folosiți programul pentru rufe delicate cu apă călduță (30°C) și un detergent neutru. Centrifugare ușoară (400 rpm ). Uscați la temperatura ambiantă. Nu folosiți înălbitori. Nu întindeți, nu călcați și nu expuneți produsul la surse directe de căldură cum ar fi sobe, calorifere, radiatoare, raze solare directe, etc. Nu curățați uscat.

În timpul folosirii sau spălării nu folosiți înălbitori, alcool, nici creme sau lichide dizolvante. Dacă produsul nu este bine scurs, resturile de detergent pot produce iritarea pielii şi pot deteriora produsul.

A se păstra într-un loc uscat, la temperatura ambiantă.

## GARANȚII

ORLIMAN, S.L.U. oferă garanție tuturor produselor sale, în condițiile în care acestea nu au fost modificate față de starea lor inițială. Orice modificare a produsului produsă ca urmare a utilizării greşite sau distrugerii acestuia, duce la pierderea garanției. Dacă observați vreo deficiență sau anomalie, comunicați acest lucru dealerului de unde l-ați achiziționat, pentru înlocuirea produsului.

ORLIMAN, S.L.U. apreciază alegerea dvs. şi vă doreşte recuperare grabnică.

**РОССИЯ**

## ИНСТРУКЦИЯ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ И ХРАНЕНИЮ

Уважаемый покупатель!

Благодарим за доверие, оказанное продукции Orliman. Вы приобрели изделие высокого качества и большого медицинского значения. Пожалуйста, внимательно прочитайте данную инструкцию. Если у Вас возникли какие-либо сомнения, свяжитесь с Вашим лечащим врачом, ортопедом или обратитесь в наш отдел по работе с клиентами. Компания Orliman ценит Ваш выбор и желает Вам скорейшего выздоровления!

## ПОЛОЖЕНИЕ

Данные изделия соответствуют требованиям Директивы Евросоюза 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Для минимизации всех возможных рисков был проведен анализ (UNE-EN ISO 14971). Все необходимые испытания были проведены в соответствие с Европейским положением по протезам и ортезам (UNE-EN ISO 22523).

## ПОКАЗАНИЯ

- Профилактика пролежней и как вспомогательный метод лечения.
- Люди, которые находятся длительные периоды времени в одном и том же положении, в котором части тела находятся в контакте с поверхностью кровати или подвергаются постоянному трению от постельных принадлежностей или шероховатых поверхностей.

Участки тела, защищаемые изделием:

- Ботинок: пяточная кость (пятка) и лодыжка.

## ИНСТРУКЦИИ ПО НАДЕВАНИЮ

Чтобы добиться наибольшей степени терапевтического эффекта при различных патологиях и продлить срок службы изделия, очень важно правильно выбрать наиболее подходящий размер для каждого пациента или пользователя (в упаковке прилагается ориентировочная таблица размеров и эквивалентов в сантиметрах). Чрезмерное сжатие может привести к непереносимости, поэтому рекомендуется отрегулировать изделие до оптимальной степени.

**Для размещения изделия надо учитывать следующие аспекты:**

1-Расстегните застежки или регулируемые крепления и введите лодыжку внутрь изделия.

2-Осторожно застегните, поддерживая удобное положение ноги без помех

## РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ХРАНЕНИЮ И УХОДУ

Хранение (ботинка TECH): для очистки тканевой поверхности используйте увлажненный кусок ткани. Для впитывания влаги используйте сухое полотенце.

Стирка: соедините застежку-липучку Велькро или застегните молнию (если есть).

Машинная стирка: в стиральной машине с использованием нейтрального стирального порошка, используя программу для деликатной стирки и теплую воду (30°C). Скорость центрифугирования 400 об/мин. Сушить при температуре окружающей среды. Не использовать отбеливатель. Не вешать, не утюжить и не подвергать воздействию прямых источников тепла, таких как печи, обогреватели, радиаторы, прямые солнечные лучи и т.д. Не использовать сухую чистку.

Во время использования или чистки не использовать следующие продукты: отбеливатель, спирт и растворители в жидком или кремообразном виде. Если не отжать изделие должным образом, то остатки моющих средств может вызвать раздражение кожи и повредить само изделие.

Хранить в сухом месте при температуре окружающей среды.

## ГАРАНТИИ

ORLIMAN, S.L.U. дает гарантию на все изделия, при условии, что их изначальная конфигурация не была подвергнута внешнему воздействию или каким-либо изменениям. Компания не дает гарантию на изделия, которые были изменены вследствие неправильного использования, поломки или дефектов любого характера. При обнаружении дефектов или аномалий любого характера, пожалуйста, свяжитесь с компанией, в которой Вы приобрели изделие, с целью обмена. Мы, в Orliman, ценим доверие, оказанное нашей продукции и желаем Вам скорейшего выздоровления.

## DANSK

### BRUGSANVISNING OG OPBEVARING

Kære kunde

Mange tak for den tillid, De har udvist ved at erhverve et Orliman produkt.
De har købt et kvalitetsprodukt med en høj sundhedsmæssig værdi. Læs venligst anvisningerne omhyggeligt. Hvis De har spørgsmål, bedes De kontakte Deres læge, eller bandagist.

### REGULATIV

Disse produkter overholder EU-direktivet 93/42/EØF om medicinsk udstyr (RD 1591/2009). Der er lavet en risikoanalyse (UNE EN ISO 14971), som mindsker alle eksisterende risici. Prøvningerne er udført ifølge EU-regulativ UNE-EN ISO 22523 om proteser og ortoser.

### INDIKATIONER

- Forebyggelse af tryksår og som supplerende metode ved behandling heraf.
- Personer, som tilbringer lang tid ad gangen i samme stilling, hvor dele af deres krop er i kontakt med sengeoverfladen, eller hvor dele af deres krop udsættes for konstante gnidninger forårsaget af sengetøj eller ru overflader.

Områder, som produktet beskytter:

- Støvlet: Hælknogle (hæl) og ankelknoerne.

### TILPASNINGSANVISNING

For at opnå en større terapeutisk virkning ved forskellige lidelser og forlænge produktets levetid, er det yderst vigtigt at vælge den rigtige størrelse til den enkelte patient eller bruger (i emballagen findes en vejledende tabel over størrelser og tilsvarende centimeter). Et for stort tryk kan medføre intolerance, og derfor anbefaler vi, at trykket reguleres indtil den optimale grad af tryk opnås.

**Ved tilpasning skal man være opmærksom på følgende:**

1-Åbn produktets remme eller justerbare fastgørelsesanordninger og før den kropsdel, der skal beskyttes, ind i produktet.
2-Luk derefter produktet, så det føles komfortabelt, uden ubehag.

### OPBEVARINGS- OG VASKEANBEFALINGER

TECH Støvlet: Vask det udvendige stof af med en fugtig klud. Tør efter med et tørt håndklæde for at absorbere fugten.
Vask: Luk velkrodelene over hinanden eller luk lynlåsen (hvis produktet har lynlås).
Maskinvask: Tåler vask i vaskemaskinen på skåneprogram i lunkent vand (30°C) med neutralt vaskemiddel. Skånsom centrifugering (400 o/m). Lad produktet lufttørre ved stuetemperatur. Tåler ikke blegemiddel. Må ikke hænges til tørre, stryges eller udsættes for direkte varmekilder såsom komfurer, varmeapparater, radiatorer, direkte sollys etc. Tåler ikke kemisk rens.

Undgå at anvende blegemiddel, alkoholbaserede produkter, salve eller opløsningsmiddel under rengøring og brug. Hvis vandet ikke er vredet ordentligt af produktet, kan sæberester irritere huden og ødelægge produktet.
Opbevares tørt ved stuetemperatur.

### GARANTIER

ORLIMAN, S.L.U. stiller garanti for alle sine produkter på betingelser af, at de ikke er blevet manipuleret eller ændret i forhold til deres oprindelige udformning. Vi kan ikke tilbyde garanti på produkter hvis egenskaber er ændrede på grund af forkert brug, mangler eller brud af en hvilken som helst type. Hvis De bliver opmærksom på, at produktet har mangler eller fejl, bedes De gøre salgsstedet opmærksom herpå for at få ombyttet produktet.
ORLIMAN, S.L.U. sætter pris på Deres valg og ønsker Dem snarlig bedring.

ES **GARANTÍA** 6 meses a partir de la compra
EN **GUARANTEE** 6 months since purchase date
FR **GARANTIE** 6 mois a partir de la date d´achat
DE **GARANTIE** monate seit datum des ankaufen
PT **GARANTIA** 6 meses a partir da compra
IT **GARANZIA** 6 mesi dalla data di acquisto
PL **GARANTIE** 6 miesi´cy od daty zakupu
NL **GWARANCJA** 6 gedurende maanden vanaf de aankoop
RO **GARANTIE** 6 luni de la data cumpararii
RU **ГАРАНТИЯ** 6 месяцев со дня приобретения изделия
DA **GARANTI** Ifølge dansk købelov

ES Referencia
EN Reference
FR Référence
DE Referenz
PT Referência
IT Riferimento
PL Typ produktu i rozmiar
NL Referentie
RO Cod. produs
RU Продавец
DA Reference

ES nº de lote
EN lot no.
FR lot non.
DE Nein viel
PT não um lote
IT Numero di serie
PL Numer partii
NL Lotnr.
RO Nr. lot
RU Номер партии
DA Parti

ES Fecha de compra
EN Purchase date
FR Date d´achat
DE Datum des Ankaufen
PT Data de compra
IT Data di acquisto
PL Data sprzedaży
NL Aankoopdatum
RO Data cumpararii
RU Дата продажи
DA Købsdato

ES Firma y sello de la ortopédia
EN Stamp and signature of local stockist
FR Cachet et signature du magacin specialisé
DE Unterzeichnung und Stempel der Ortophädie
PT Nome e carimbo da ortopedia
IT Firma e timbro del rivenditore
PL Pieczàtka sprzedawcy i podpis
NL Handtekening en stempel van de orthopedie
RO Semnatura si stampila vanzatorului
RU Подпись и печать продавца
DA Underskrift og stempel

ES Para la validez de la garantía es necesario cumplimentar estos datos.
EN To validate the warranty your local stockist should indicate the purchase date.
FR Pour valider la garantie, votre magasin spécialisé indiquer la date d´achat.
DE Alle Angaben erfüllen für die Gültigmachung der Garantie.
PT Para que a garantia seja válida e necessário completar com os dados.
IT Per la validità della garanzia è necessario compilare con l'inserimento di questi dati.
PL Karta jest niewa˝na bez wpisanej daty sprzeda˝y.
NL Opdat de garantie geldig zou zijn moeten alle gegevens ingevuld zijn.
RO Pentru validarea garantiei, vanzatorul trebuie sa indice data cumpararii.
RU Гарантия действительна только при наличии правильно заполненных всех данных.
DA Det er nødvendigt at udfylde ovenstående, for at garantien er gyldig.

ORLIMAN
PRODUCTOS ORTOPÉDICOS
ORTHOPEDIC PRODUCTS

ORLIMAN S. L. U.
C/ Ausias March, 3 - Pol. Ind. La Pobla-L´Eliana
Apdo. de correos 49 · C.P.: 46185 - La Pobla de Vallbona Valencia - España (Spain)
Tel.: +34 96 272 57 04 - Fax: +34 96 275 87 00
Tel. Exportación: 0034 96 274 23 33
E-mail: orto@orliman.com · Export mail: export@orliman.com
www.orliman.com

TEXTILES DE CONFIANZA
Control de sustancias nocivas según Oeko-Tex® Standard 100
2001AN0585 AITEX

ISO 13485 ISO 9001

EDICIÓN/EDITION: 06/2017